

# Damta LeTamar

Studies in Honor of Tamar Alexander

**El Prezente**, Studies in Sephardic Culture

**Mikan**, Journal for Hebrew and Israeli  
Literature and Culture Studies

Editors

Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentolila, Yuval Harari

El Prezente, vol. 8-9 / Mikan, vol. 15

**Part III**

May 2015



Moshe David Gaon Center  
for Ladino Culture



Ben-Gurion University of the Negev  
The Department of Hebrew Literature



HEKSHERIM  
The Research Institute  
for Jewish and Israeli  
Literature and Culture



Naime & Yehoshua Salti Center  
for Ladino Studies



The National Authority for Ladino  
and its Culture

Editorial Council: **Rifat Bali**, Albert Benveniste Center of Studies and Sefardic Culture, EPHE, Sorbonne, Paris, and The Ottoman-Turkish Sephardic Culture Research Center, Istanbul; **David M. Bunis**, The Hebrew University of Jerusalem; **Winfried Busse**, Freie Universität, Berlin; **Paloma Díaz-Mas**, CSIC, Madrid; **Oro Anahory-Librowicz**, University of Montreal; **Alisa Meyuhas Ginio**, Tel Aviv University; **Laura Minervini**, University of Napoli 'Federico II'; **Aldina Quintana**, The Hebrew University of Jerusalem; **Rena Molho**, Pantheon University, Athens; **Shmuel Refael**, Bar-Ilan University; **Aron Rodrigue**, University of Stanford; **Minna Rozen**, University of Haifa; **Beatrice Schmid**, University of Basel; **Ora (Rodrigue) Schwarzwald**, Bar-Ilan University; **Edwin Seroussi**, The Hebrew University of Jerusalem; **Michael Studemund-Halévy**, University of Hamburg

Published with the support of



**Ben-Gurion University of the Negev:**

The President's Office

The Rector's Office

The Faculty of Humanities and Social Sciences



Moshe David Gaon Center for Ladino Culture



National Authority for Ladino and its Culture



Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies

Mishaël Ben-Melech, Jerusalem

Editorial Coordinator: **Maayan Mangoni**

Language Editors: **Yitzhak Recanati** (Hebrew), **Fern Seckbach** (English), **Orna Stoliar** (Spanish)

Graphic Design: **Sefi Graphics Design**

Print: **BGU Print Unit**

Cover photo: Ketubah, Rome, Italy (1627), with the courtesy of The Israel Museum, Jerusalem

ISBN 978-965-91164-4-7

All rights reserved © 2015

Moshe David Gaon Center for Ladino Culture  
Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva  
Israel

## Table of Contents

### **Yaakov Bentolila**

- Cómo se *trokan* los proverbios 1

### **David M. Bunis**

- On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within 11

### **Paloma Díaz-Mas**

- Actitudes de los españoles hacia los sefardíes: descripciones  
de las costumbres de boda de Marruecos en libros y periódicos  
publicados en España (1873-1971) 55

### **Michal Held**

- “Ansina pueden dizir loke keren” (This way they can say whatever  
they wish) – Expressions of Gender in the Personal Narratives  
of Judeo-Spanish (Ladino) – Speaking Women Storytellers 75

### **Aviad Moreno**

- An Insight into the Course of European-oriented Modernization  
among Oriental Jewries – the Minute Book of the Junta of Tangier 95

### **Gérard Nahon**

- Les *Pëqide-Qushṭa*, les Officiers pour la Terre sainte d’Istanbul  
face aux *Āmarkalim*, les Surintendants d’Amsterdam, 1827-1828 121

### **Eliezer Papo**

- Iberian Catholic Elements in Bosnian and Moroccan Judeo-Spanish  
Refranceros 143

### **Aldina Quintana**

- Cuatro fragmentos de otros tantos cuadernos inéditos con recetas  
de medicina y farmacología sefardíes de la colección de la Genizah  
del JTS 161

### **Pilar Romeu**

- Aproximación a la filmografía sobre los sefardíes: Apuntes para  
el estudio de un género en gestación 191

**Ora (Rodrigue) Shwarzwald**

Personal Names, Toponymes, and Gentile Nouns in Ladino  
and Spanish Translations of the Bible

209

**Michael Studemund-Halévy**

Obsessed with the Theater: The Translator and Amateur  
Author Rafael Farin

229

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

## Aproximación a la filmografía sobre los sefardíes: Apuntes para el estudio de un género en gestación

Pilar Romeu

La presente contribución en homenaje a la Profesora Tamar Alexander quiere llamar la atención sobre la eclosión in crescendo en los últimos años de numerosos materiales audiovisuales sobre los sefardíes y el mundo sefardí, y sus posibilidades de estudio sistemático.<sup>1</sup>

### 1. Marco de análisis y muestreo

Me centraré exclusivamente en aquellos que se refieren a las sociedades sefardíes afincadas en los territorios del antiguo Imperio Otomano, por lo que no tendré en cuenta los numerosos materiales que existen sobre los sefardíes de Marruecos —y, en general, del Magreb—,<sup>2</sup> así como de los que se denominan a sí mismos sefardíes pues sus ramas familiares provienen de la Península Ibérica desde 1492, pero no han conservado los rasgos identitarios propios de aquéllos.<sup>3</sup> Los sefardíes del antiguo Imperio Otomano concentran unas características culturales específicas (lengua, cultura, usos religiosos...) que posibilitan el estudio pormenorizado de cada una de ellas y que no se encuentran en la misma medida o con idéntica especificidad en otras ramas étnicas del judaísmo. No he tenido tampoco en cuenta las historias relativas a

1 Charles Berlin, *Jewish film and Jewish studies: Proceedings of a Conference held at Harvard University on November 13-14, 1989 on the role of Jewish film in teaching and research in Jewish Studies*, Harvard University Library, Cambridge, Mass. 1991.

2 Como, por ejemplo: (Argelia) *Five Brothers (Comme les cinq doigts de la main)*, dir. Alexandre Arcady (Francia 2010), 117 min; (Marruecos) *Gorgeous! (Comme t'y es belle!)*, dir. Lisa Azuelos (Francia 2006), 84 min; *Mashehu matoq (Something Sweet)*, dir. Dan Turgeman (Israel 2004), 97 min.

3 Como, por ejemplo: (Brasil) *About Sugarcane and Homeco ming*, dir. Shaul Kesslassi (Holanda 2008), 54 min.

los judíos en la Península Ibérica o las que abundan en la historia de los conversos,<sup>4</sup> ni las narraciones más modernas que giran en torno a los acontecimientos en los Balcanes en las últimas décadas del siglo XX,<sup>5</sup> a no ser que hayan sido tratadas desde una óptica sefardí, una de sus lenguas sea el judeoespañol o sean producidas por directores sefardíes, de legítima sensibilidad.

Esta aproximación se basa en las anotaciones que de modo maquinal he ido tomando a lo largo de mis años dedicados a la lectura de memorias sefardíes y que me han ido saliendo al paso, a veces por pura casualidad —las memorias sefardíes constituyen un campo de estudio per se y a ellas he dedicado buena parte de mis trabajos en los últimos años,<sup>6</sup> y también en aquellas de las que he tenido conocimiento por haber sido publicadas en medio sefardí (*Ahi Rodes*, *Aki Yerushalayim*, *El Amaneser*, *eSefarad*, *Ladinokomunita*, *Los Muestras*, etc.), por lo que no se trata de un estudio gestado recientemente, ni menos con ánimo de ser exhaustivo y concluyente, antes al contrario, se trata de un esbozo que es el resultado de un acopio informal de datos que puede resultar un punto complementario de partida para futuras investigaciones en este campo.

Hay que tener en cuenta, además, que puedo haberme equivocado en la apreciación, pues muchos materiales no he podido visualizarlos completamente.

4 Como *Expulsion and Memory: Descendants of the Hidden Jews*, dir. Simcha Jacobovici & Roger Pyke (Canadá 1996), 60 min, que es una historia de los conversos y sus descendientes.

5 Como los registros sobre los sefardíes de Serbia en <www.youtube.com>.

6 No voy a extenderme aquí presentando este tipo de literatura, ya que lo he hecho en varias comunicaciones y se han publicado ya varios artículos al respecto: Pilar Romeu, “El uso de la lengua judeoespañola en las memorias y novelas autobiográficas de los sefardíes orientales”, *Proceedings of the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (29–31 de julio de 2008) [en prensa]; “Sin memoria no ay avenir. Memorias escritas por mujeres sefardíes en los últimos 20 años”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LXIII-2 (2011), pp. 101-120; “Sefarad ¿la ‘patria’ de los sefardíes?”, *Sefarad* 71-1 (enero-junio 2011), pp. 95-130; P. Romeu y Paloma Díaz-Mas, “El léxico de la memoria: expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes”, en W. Busse y M. Studemund-Halévy (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Peter Lang, Berna 2011, pp. 123-141; Marie-Christine Varol, “L’autobiographie en judéo-espagnol: la difficile affirmation du sujet entre tradition et modernité”, *Yod. Revue des études Hébraïques et Juives* 9 (2003-2004) [*La narration de soi – Autobiographies et journaux intimes*], pp. 231-260; Jonathan Schorsch, “Disappearing Origins: Sephardic Autobiography Today”, *Prooftexts* 27 (2007), pp. 82-150.

## 2. Producciones audiovisuales

Mientras avanzaba en la lectura de memorias sefardíes me fui percatando de que también de las películas y materiales audiovisuales, que cubren una gran variedad de aspectos etnográficos de las comunidades sefardíes, y en la misma medida que de las memorias publicadas en forma de libro, pueden extraerse con métodos científicos numerosos datos acerca de la vida y la mentalidad de los sefardíes que deben aportar nuevas luces a lo que ha acontecido en los últimos decenios en las sociedades sefardíes orientales y erigirse en complemento de lo que se viene publicando en las memorias, como advertía ya Gerber (1995: 41).<sup>7</sup>

Nos hallamos ante un tipo de documentos cuya intención es explicar el mundo sefardí, o alguna de sus particularidades, al espectador; por ello, y en cierta medida, destaca el didacticismo en todos ellos. Si bien al principio iba anotando únicamente títulos de largometrajes —que tienen su contenido de acceso restringido en la red—, poco a poco fui percibiendo que había también medimetrajes y cortometrajes; de hecho, en las exhibiciones públicas repartidas por la geografía mundial iban incluyéndose cada vez más cortometrajes, y en la red, el cortometraje prevalece sobre el largometraje porque su tiempo de descarga es más breve y puede accederse a él libremente en el momento deseado, sin someterse a un tempo programado. En todos los formatos encontramos desde grabaciones en blanco y negro (*Los judíos de patria española*) y color (la mayoría de los restantes), habladas o mudas, y con o sin actuaciones musicales. Es habitual utilizar varias lenguas en un mismo formato, las más de las veces con subtítulos.

Pero en los últimos años han ido generándose otras producciones audiovisuales igualmente atrayentes como documento. Los materiales audiovisuales, como su propio nombre indica, refieren conjuntamente a medios que implican el oído o la vista, o ambos a la vez, y se trata de métodos esencialmente didácticos que se valen de imágenes ópticas y/o grabaciones acústicas que el receptor debe procesar. Los medios audiovisuales e interactivos (diaporamas, diapositivas, transparencias, vídeos y los nuevos sistemas multimediales de la informática), que han conseguido un auge extraordinario en las últimas décadas, han sido contemplados como poderosos instrumentos generadores y transmisores de cultura, aunque en cierta medida también,

7 Jane S. Gerber, “Integrating the Sephardic Experience into the Teaching of Modern Jewish history”, Jane S. Gerber (ed.), *Sephardic Studies in the University*. EE.UU. 1995, pp. 29-42.

masificadores del pensamiento. Sin embargo, una educación conveniente para la recepción activa y crítica frente a los mensajes que transmiten puede convertirlos en un gran recurso pedagógico, también o incluso más en el caso de los sefardíes, cuya historia y cultura, pasada y reciente, va diluyéndose en la gran masa del mundo judío asquenazí mayoritario. En este sentido, habría que considerar los de uso escolar, como los de Andrée Aelion Brooks en *Out of Spain. Educational program for schools*, en el que se incluye un CD con el documental *Ayer: Our Spanish Heritage*, o los de aprendizaje o afianzamiento de la lengua, como la obra conjunta *Migdal Byrushalayim (Una Torre en Yerushalayim). Poemas para niños*, de Avner Perez y *Multikolor. Poemas para Chikos i Grandes* de Ada Gattegno-Saltiel (Israel) <<http://btjerusalem.com/av/migdall.htm>>.

En todo caso, se trata de relatos, documentales, reportajes o acopio de narraciones personales que, por lo general, cuentan una historia compactándola en ámbitos definidos. Pero en los últimos meses han aparecido en la red numerosos microrrelatos que parecen haberse convertido en uno de los géneros preferidos de los cibernautas. En un tiempo récord, como un videoclip o un tráiler, el microrrelato saca todo el partido narrativo a la reducción de formato y sintetiza la narración, de modo que el impacto es automático. Dado que resultan unas formas novedosas de expresión y que van apareciendo casi a diario, he descartado su análisis, ya que se trata de modelos no extendidos en el ámbito de los estudios sefardíes, a la espera de que con el tiempo pueda hacerse un estudio específico sobre el tema.

### **3. Instituciones y recursos internáuticos**

Son muchísimas las instituciones a nivel mundial que promueven la visualización de materiales audiovisuales sefardíes con programas anuales; por ejemplo, la American Sephardi Federation <[www.americansephardifederation.org](http://www.americansephardifederation.org)> organiza un festival de películas sefardíes cada año. Pero otras instituciones no estrictamente sefardíes se dedican también a ello; por ejemplo, en Barcelona (España) se programa cada año el Festival de Cinema Jueu <[www.fcjbarcelona.org](http://www.fcjbarcelona.org)>, como también lo hacen en Melbourne y Sidney (Australia), Montpellier (Francia), Punta del Este (Uruguay), Vancouver (Canadá), etc. Además, algunas instituciones académicas promueven su estudio en sus centros o, cuando menos, su conservación. Por ejemplo, la Universidad de Brandeis (USA), en su centro The National Center for Jewish Film <[www.brandeis.edu/jewishfilm/Catalogue](http://www.brandeis.edu/jewishfilm/Catalogue)>. Sin embargo, hay que contar con que muchas

de estas instituciones admiten la denominación “sefardí” según los criterios israelíes, por lo que a veces resulta complejo a simple vista determinar el ajuste a nuestras normas. Otras instituciones, aunque no académicas, contienen abundante información al respecto, como The National Center for Jewish Film <[www.jewishfilm.org/Catalogue/films/expulsion.htm](http://www.jewishfilm.org/Catalogue/films/expulsion.htm)> o The Israel Film Center en la Jewish Community Center en Manhattan <[www.israelfilmcenter.org](http://www.israelfilmcenter.org)>.

Todo ello sin perjuicio de los innumerables portales de internet que contienen información específica, como <[www.jewishfilm.com/jewsub.html](http://www.jewishfilm.com/jewsub.html)> o <[www.jewishvideo.com](http://www.jewishvideo.com)>, y de los vídeos con actuaciones musicales de muy diversos artistas, más o menos largas, como *Sepharad: Judeo-Spanish Music* (dir. Asher Tlalim, 27 min), o las muchas que se encuentran en <[www.worldjewishmedia.com](http://www.worldjewishmedia.com)>, <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>, etc. Hay también breves historias personales con aditamentos lingüísticos y fotocomposiciones varias, que no he tenido aquí en consideración más que en contados casos, como algunas de las que registra Centropa Films (Central Europe Center for Research and Documentation) <[www.centropa.org](http://www.centropa.org)>, una ONG con sede en Viena y Budapest, cuyo cometido consiste en recoger historias orales y combinarlas con viejas fotos familiares. Hasta el momento han entrevistado cerca de 1.300 ancianos judíos en el Centro y Este de Europa, la antigua Unión Soviética, y las comunidades sefardíes de Grecia, Turquía y los Balcanes. Sin duda, de mayor proyección y calado son los audiovisuales relativos al Holocausto, como los materiales del Witnesses and Education Project de la Universidad Hebrea de Jerusalén <[www.multimedia.huji.ac.il/thesite/en/movies-en/movies-docu-en.htm](http://www.multimedia.huji.ac.il/thesite/en/movies-en/movies-docu-en.htm)>, creado en 2007, cuyo propósito es recoger testimonios de supervivientes, en cooperación con Yad Vashem, para ser ofrecidos como enseñanza para las futuras generaciones.

En este sentido, la red se está convirtiendo no sólo en un medio propicio de entretenimiento, sino que está creando nuevos modelos narrativos de consumo rápido y colectivo que a la vez que entretienen educan en contenidos concebidos y realizados a este fin. En el caso de los sefardíes, creadores y consumidores comparten experiencias y sentimientos desde una óptica social concreta que revive y recrea el mundo de los antepasados y de las comunidades tradicionales. Sin embargo, a día de hoy no he encontrado aún ninguna página web con pretensiones de convertirse en referencia desde el punto de vista de la investigación, ni tampoco una que recoja todos los datos que he ido encontrando, de modo que la tarea ingente que la temática requiere sería esencial abordarla a años vista.

#### **4. Listado de obras**

Los datos pueden en ocasiones no ser completos ya que, como advertí al principio, muchas de ellas no he podido visualizarlas. Espero que puedan completarse en un futuro con investigaciones apropiadas. Algunas entradas simplemente indican la fuente de donde se han tomado.

**Adio.** Dir. Gregory Viens.<sup>8</sup> EE.UU. 1998. 19 min. Inglés.

En 1916, Rebecca tenía 4 años cuando fue al cine por primera vez en el barrio judío de Rodas. Cuando tenía 30, dejó la isla para siempre. *Adio* analiza la transmisión de conocimientos e identidad entre madre, hija y nieta décadas después en Los Ángeles.

**Adio Kerida.** Dir. Ruth Behar. EE.UU. 2002. 90 min. Español, subtítulos en inglés. Tráiler en <[www.ruthbehar.com/AKAboutSpanish.htm](http://www.ruthbehar.com/AKAboutSpanish.htm)>.

Documental sobre la búsqueda de identidad de un grupo de judíos sefardíes con raíces en Cuba. El título proviene de una canción de amor sefardí, y su propósito es realzar los temas de expulsión, partida y exilio que yacen en el punto crucial del legado sefardí, y que cruzan las fronteras raciales, étnicas y nacionales. Narraciones personales, entrevistas con judíos sefardíes en Cuba y en Miami, e historias familiares, entremezcladas con minuciosos metrajes de cementerios judíos y nuevos rituales judíos en Cuba.

**Ani ohev otax Rosa (I Love You Rosa).** Dir. Moshe Mizrahi. Israel 1972. 100 min. Hebreo, subtítulos en inglés.

Jerusalén a finales del siglo XIX. Rosa se ha quedado viuda a los 21 años. Según la tradición judía, debe esperar a que el hermano de su difunto esposo (ahora con 12 años) sea adulto y ejercite el derecho de casarse con ella o, en su lugar, le conceda la libertad. Historia del romance entre Nissim y Rosa.

**Ani yerushalmi (I am a Jerusalemite)**<sup>9</sup> Dir. Yehoram Gaon. Israel 1971. 90 min. Hebreo. Yehoram Gaon nos introduce en su infancia en Jerusalén.

- 8 Viens es nieto de Rebecca Amato Levy, autora de *I remember Rhodes... / Mi akodro de Rhodes...* Sepher-Hermon Press for Sephardic House at Congregation Shearith Israel, Nueva York 1987. Ha dirigido también *Island of Roses: The Jews of Rhodes in Los Angeles* (v.).
- 9 Sobre este autor ver también *From Toledo to Jerusalem y Kol Yerushalayim (Voice of Jerusalem)*.

**Auschwitz: The Final Witnesses.** Dir. Sheldon Lazarus. Inglaterra 2000. 53 min. Inglés.

Documental sobre el trabajo de los Sonderkommandos, integrados por los judíos prisioneros de los campos encargados de la incineración de los cuerpos de los gasificados. Morris, su hermano menor, Shlomo, y su primo Dario fueron deportados de Salónica en 1944 junto con sus familiares. Todos perecieron menos ellos, que regresan 50 años después a la escena de su tormento. De un total de 1.200 Sonderkommandos, menos de un 10% sobrevivió a la guerra, pues los nazis exterminaban sistemáticamente a los testigos de la muerte de millones de judíos. Ellos fueron, realmente, los últimos testigos.

**Ayer: Our Spanish Heritage.** Dir. Theodore (Meir) Bikel. 2000. 12 min. Inglés. Incluido en CD en *Out of Spain. Educational Program for Schools* de Andrée Aelion Brooks <[www.andreeaelionbrooks.com](http://www.andreeaelionbrooks.com)>.

Narración para niños de la historia de los sefardíes hasta los tiempos de la Expulsión de 1492. Comienza y acaba con escenas en las que Bikel representa al abuelo que narra para sus nietos sus raíces sefardíes. Los chicos cantan parte de la canción de Hanuká *Ocho Kandelikas*, con la que termina el video.

**Ba'alat hanes (Miracle Lady).** Dirs. Michal Abulafia & Moran Somer. Israel 2009. 10 min 4 s. Hebreo, subtítulos en inglés.

Fortuna y Marcela–Merkada son dos ancianas que pasan su vida esperando.

**Dantelaci (The Lace Peddler).** Dir. Eytan Ipeker. Turquía 2005. 15 min. Turco, judeoespañol, griego, subtítulos en inglés.

Un vendedor ambulante judío trata de adaptarse al cambiante Estambul de los años 1950.

**Doña Gracia Nasí.** EUAContact NJ. EE.UU. 4 min 11 s. Portugués, inglés, subtítulos en portugués. Entrevistas a Andrée Aelion Brooks<sup>10</sup> y otros. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

Sobre la vida de Doña Gracia Nasí.

**Doña Gracia Nasí Mendes.** Sephardic History Center. USA. 6 min 30 s. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

La historia de Doña Gracia Nasí.

10 Por su libro *The Woman Who Defied Kings. The Life and Times of Dona Gracia Nasí*, Paragon House Publishers, EE.UU. 2003.

***El príncipe de Argel.*** Dir. Abraham Hayón. España 2004. 17 min. Judeoespañol.

Una versión sobre la Cenicienta, sobre la fe ciega en el amor y la bondad.

***El último sefardí.***<sup>11</sup> Dir. Miguel Ángel Nieto. España 2003. 90 min. Intérprete principal: Eliezer Papo. Español, judeoespañol.

Emotivos testimonios entrelazados elaborado a partir de más de 60 entrevistas realizadas a sefardíes en Estambul, Jerusalén, Sarajevo, Salónica, Curaçao, Madrid, Toledo y Barcelona.

***Every Time We Say Goodbye.*** Dir. Moshe Mizrahi. EE.UU. 1986. 95 min. Intérpretes: Tom Hanks y Cristina Marsillach. Inglés, judeoespañol, subtítulos en español.

Un piloto de aviación de la Royal Air Force se enamora en Jerusalén de una chica sefardí de buena familia.

***Father Language (Lingua Franca).***<sup>12</sup> Dir. Rami Kimchi. Israel 2006. 49 min. Hebreo, judeoespañol, subtítulos en inglés.

La historia del Seminario Rabínico (1926-1939) de la isla de Rodas a través de los ojos del padre de Rami Kimhi, que estudió en él. Canciones en judeoespañol de Yasmin Levy.

***¡Fiestaremos! Judy Frankel and the Sephardic Music Tradition.*** Dir. Kathleen Regan. EE.UU. 2008. 30 min. Inglés, canciones en judeoespañol.

Los esfuerzos de Judy Frankel para conservar las ricas tradiciones musicales de las comunidades sefardíes.

***Florentin sheli (Mi Florentín).***<sup>13</sup> Dir. Isaac (Isic) Levy. Israel 2010. 10 min. Judeoespañol. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

La vida en el barrio Florentín de Tel-Aviv, originalmente sefardí, narrado por Rebecca Sternfeld Perera, que vivió en él. Rebecca es la directora del círculo de judeoespañol (ladino) en Kiryat Ono.

11 También en libro: *El último sefardí: Legado oral de los judíos expulsados de España* (Calamar Ediciones, Madrid 2003).

12 Forma parte de una trilogía junto con *Travels with my brother* (Israel, 1997) y *Cinema Egypt* (Israel, 2002).

13 Desconozco si el corto tiene alguna relación con el libro de Peninah Melech *Florentin, Florentin sheli*, Gvanim, Israel 2008.

***From Toledo to Jerusalem.***<sup>14</sup> Dir. Shmuel Imberman. 1989. 60 min. Judeoespañol, subtítulos en inglés. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>, 1994, judeoespañol, subtítulos en hebreo.

El popular cantante israelí Yehoram Gaon nos lleva a través de 500 años de historia sefardí con canciones y narraciones, visitando Ámsterdam, Venecia, Sarajevo, Salónica y Jerusalén.

***Glimpses of Sephardic Life (Ojadas a la vida sefaradí).*** Dir. Shelomo Alfassa. EE.UU. 2005. 40 min. Inglés, canciones en judeoespañol, subtítulos en inglés.

Daisy Alalouf Newell, cuyos padres nacieron en Salónica, habla sobre sus experiencias vitales en torno a la familia en la que creció. Vive en Palm Beach Country, donde es muy activa en las instituciones sefardíes.

***Hadarom: Alis lo gara kan af pa'am (The South: Alice Never Lived Here).*** Dir. Sinyora Bar-David. Israel 1998. 82 min. Hebreo, judeoespañol, búlgaro, subtítulos en inglés.

Bar David regresa a su infancia retratando tres generaciones de mujeres sefardíes. Comienza con la abuela Ida, de 89 años, llegada a Israel desde Bulgaria escapando del nazismo.

***Honoring Rita Arditti.*** Dir. Federico Muchnik. EE.UU. 2010. 11 min 29 s. Inglés, judeoespañol. <[www.vimeo.com/10970192](http://www.vimeo.com/10970192)>.

La vida de la madre del director, Rita Arditti (1934-2009), nacida en Buenos Aires en el seno de una familia sefardí originaria de Turquía. Bióloga, feminista, activista de los derechos humanos y mujer de coraje.

***In the Beginning Was a School...*** Dir. Josy Eisenberg. Francia 2010. 90 min. Francés, subtítulos en inglés.

150 años de historia de la Alianza Israelita Universal, fundada en París en 1860.

***Island of Roses: The Jews of Rhodes in Los Angeles.*** Dir. Gregory Viens.<sup>15</sup> EE.UU. 1995. 55 min. Inglés, italiano, francés y judeoespañol, subtítulos en inglés.

14 Véanse sobre Gaon también *Ani Yerushalmi (I am a Jerusalemite)* y *Kol Yerushalayim (Voice of Jerusalem)*.

15 También dirigió *Adio* (nota 7).

*Aproximación a la filmografía sobre los sefardíes*

Documento sobre la historia de los rodeles desde 1492 hasta la Segunda Guerra Mundial. Entrevistas con algunos de los últimos supervivientes de la isla, que narran los usos y costumbres (comidas, ceremonias...), y las impresiones de las segunda y tercera generaciones en Los Ángeles.

***Island of Roses: Tragedy in Paradise (L'Isola Delle Rose: La tragedia di un paradiso)***. Dir. Rebecca Samonà. Italia 2007. 57 min. Italiano, francés, judeoespañol.

Encinta de su segundo hijo, la directora viaja con su madre a Rodas, donde su familia había vivido durante generaciones hasta la Segunda Guerra Mundial, cuando los nazis les deportaron en masa a Auschwitz. Su madre y otras mujeres narran cómo era la Isla de las Rosas cuando ellas eran jóvenes.

***It was nothing... It was everything: Reflections on the Rescue of Jewish Fugitives in Greece during the Holocaust***. Dir. Sy Rotter, Irene Papas. EE.UU., se han hecho tres ediciones entre 1997 y 1999. 28 min. Inglés.

Documental con entrevistas a ciudadanos griegos que arriesgaron sus vidas durante la Segunda Guerra Mundial para salvar a sus compatriotas judíos.

***Jewish Life in Istanbul - 1984 to 89***. Dir. Laurence Salzmänn.<sup>16</sup> 2011. 20 min. Inglés. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>. Basada en el libro de Ayşe Gürsan-Salzmänn (texto) y Laurence Salzmänn (fotos), *Travels In Search of Turkey's Jews* (Libra Kitap, Estambul 2011, 167 p.).

La vida de los judíos sefardíes en Turquía a mediados de los años 80 del siglo XX.

***Joe Elias (eSefarad)***, 30 de agosto de 2011).

***La Kula***. Ulus Private Jewish High School Students: Suzi Asa, Sami Morhayim, Leri Levi, Ediz Bihar, Sara Cemel, Sarita Hasan, Müge Cemel, Alara Deşilton y Yasmin Franko. Turquía 2009-2010.

Documental sobre la vida judía en Galata. Testimonios de Coya Delevi, Mete Göktuğ, Bahar Korçan, Cemal Arslan, Ekrem Gündoğdu, Gabi Behiri, Emin Yılmaz. La película comienza con Coya Delevi hablando de su infancia en Galata, en los años 1930, y sigue hasta la actualidad.

16 Ver también *Turkey's Sephardim: 500 Years*.

**La Rafle.**<sup>17</sup> Dir. Rose Bosch. Francia 2010. 115 min. Francés.

El 16 y 17 de julio de 1942 la policía francesa detuvo a 13.185 judíos en el área de París. Por falta de espacio en los campos de concentración desde los que eran enviados a las cámaras de gas de Alemania y Polonia, 8.000 fueron hacinados en condiciones infrahumanas en el Velódromo de Invierno. Pasaron 53 años antes de que el Estado francés reconociera, en 1995, su culpa en los crímenes perpetrados durante la ocupación. Entre ellos hubo sefardíes.

**La vida de Moshe Surnami** (*Ahí Rhodes* 4 (2006), p. 7-8).

**Ladino: 500 Years Young.** Dir. Rina Papish. Israel 2006. 52 min. Hebreo, inglés y judeoespañol, subtítulos en inglés y español. Fragmentos en <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

La cantante israelí Yasmin Levy redescubre a su padre Isaac Levy, quien falleció cuando ella tenía apenas un año. Isaac dedicó su vida a grabar y documentar todas las canciones judeoespañolas antes de que se extinguieran por desuso de la lengua. El destino hizo que su hija difundiera las canciones que él había coleccionado y preservado. La película finaliza con una gira de conciertos que Yasmin realiza por España.

**L'histoire ne meurt jamais.** Dir. François-Robert Zicot. Francia 2007. 83 min. Francés.

Indaga sobre la vida cotidiana de las comunidades sefardíes de Estambul, Salónica, París, etc. que han transmitido su cultura de generación en generación durante cinco siglos. Testimonios de la vida cotidiana, ritos, actividades culturales...

**Los judíos de patria española.** Dir. Ernesto Giménez Caballero. España 1929. 13 min. Español.

Primeros planos de los rabinos de los Balcanes de la época y raras secuencias de las escuelas judías, barrios residenciales, sinagogas y cementerios, así como ejemplos de las costumbres religiosas.

17 Sobre el mismo tema existen, por lo menos, dos películas anteriores: *Les Guichets du Louvre* (*Black Thursday*), dir. Michel Mitrani (Francia 1974), 92 min; y *Mr. Klein*, dir. Joseph Losey (Francia 1976), 12 min, con Alain Delon, Jeanne Moreau, Francine Bergé y Juliet Berto, un extracto de la cual puede verse en <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

***May Your Memory Be Love. The Story of Ovadia Baruch.***<sup>18</sup> Israel 2008. 47 min. Hebreo, subtítulos en inglés. Extracto en <[www.wejew.com](http://www.wejew.com)>.

En marzo de 1943, con 20 años, Ovadia Baruch fue deportado con su familia desde Salónica a Auschwitz-Birkenau. La mayoría de su familia fue a parar directamente a las cámaras de gas. Ovadia sobrevivió y fue liberado en Mauthausen en mayo de 1945. En Auschwitz conoció a Aliza Tzarfati, una joven de su misma ciudad, y allí nació una historia de amor pese a las duras condiciones de vida. Aliza sufrió los experimentos médicos del Dr. Mengele. Se casaron después de la guerra y fueron a vivir a Israel.

***Novia que te vea.*** Dir. Guita Schyfter. México 1993. 114 min. Español, judeoespañol. Sobre la novela homónima de Rosa Nisán (Editorial Planeta Mexicana, México 1992).

La historia de dos jóvenes que luchan por encontrar una identidad que concilie sus orígenes judíos con su nacionalidad mexicana.

***NYU Ladino Documentary. Vidas Largas para el Ladino.*** Dirs. Elan Golod, Adam Bonsib y Daniel Kavanagh. EE.UU., 2007. 5 min 50 s. Inglés. <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

Corto documental hecho con imágenes de un curso sobre lenguas en peligro.

***Out of Spain 1492. Jerusalem which was in Spain. A Journey Through Spain with the Fifth President of Israel Yitzchak Navon.*** Dir. Yigal Lossin. Israel 1992. 8 episodios, 8 horas de duración. Inglés.

Historia judía de España. Episodio 1: Los judíos de España en la Edad Media. Episodio 2: La Edad de Oro. Episodio 3: El balance del terror. Ascenso y caída de los judíos en la España cristiana. Episodio 4: Los marranos y la Inquisición. Terror, denuncias, autos de fe. Episodio 5: 1492. Navon sigue tras los pasos de Don Avraham Seneor y la de los marranos hacia América. Episodio 6: Los criptojudíos de Portugal (Parte 1). Episodio 7: Los criptojudíos de Portugal (Parte 2). Episodio 8: El eterno judío de Mallorca. Estudio de los chuetas, los marranos de Mallorca que no son criptojudíos.

18 Existe también un libro sobre Aliza y Ovadia de Yigal Shachar: *Oh madre, sipur ahava b'Auschwitz (Oh, Madre. A Love Story in Auschwitz, Aliza and Ovadya Baruch from Saloniki* Keter, Jerusalén 2000.

***Kol Yerushalayim (Voice of Jerusalem)***.<sup>19</sup> Dir. Ofer Naim. Israel 2009. 63 min.

36 años después de *I am a Jerusalemite*, Yehoram Gaon, quintaesencia del hierosolimitano, va en busca de la Jerusalén que dejó atrás.

***Rhodes Forever***. Dir. Diane Perelsztejn. Bélgica 1995. 60 min. Español, francés, italiano y griego, subtítulos en inglés.

Retrato contemporáneo de los judíos de Rodas a través de sus descendientes, que supieron trasplantar su identidad sefardí allende mares, especialmente en el corazón de África, en el Congo belga, y más tarde en Bélgica.

***Salonica***. Dir. Paolo Poloni. Suiza 2008. 87 min. Judeoespañol, griego, hebreo e inglés.

Narra el pasado judío de Salónica a través de entrevistas personales.

***Salonica, City of Silence***. Dir. Maurice Amaraggi. Bélgica 2006. 52 min. Francés, griego, español, subtítulos en inglés.

Un viaje personal sobre la moderna ciudad de Salónica. Entrevistas a los supervivientes de la catástrofe de 1943. Una mirada triste hacia el rico pasado judío de la ciudad.

***Salvador: The Ship of Shattered Hopes***. Dir. Nissim Mossek. Israel 2006, 70 min. Búlgaro, inglés, hebreo, subtítulos en inglés. Extracto en <[www.youtube.com](http://www.youtube.com)>.

El 3 de diciembre de 1940, en el Puerto de Varna (Bulgaria), el barco Salvador es abordado por 352 judíos búlgaros que quieren viajar a Palestina. Diez días después recalán en Estambul, pero el 15 de diciembre, una fuerte tempestad en el mar de Mármara lo despedazó y se hundió. Los sobrevivientes fueron devueltos a Bulgaria y Estambul. Otro barco, el Darien II, los recogió, pero fue apresado por los ingleses y los pasajeros que iban a bordo fueron hechos prisioneros.

***Sefarad – Caminos y Vida. León Reencuentro***. Dir. Jack Matitiah. Israel 2006. 90 min. Español, judeoespañol.

Primero de una serie de documentales sobre las juderías españolas. El segundo es *Toledo – El secreto oculto*.

19 Véanse sobre Gaon también *Ani yerushalmi (I am a Jerusalemite)* y *From Toledo to Jerusalem*.

***Sefarad – Caminos y Vida. Toledo – El secreto oculto.*** Dir. Jack Matitiah. Israel 2008. 90 min. Español, judeoespañol.

Segundo de una serie de documentales sobre las juderías españolas. El primero es *Sefarad – Caminos y Vida. León Reencuentro*.

***Sled kraja na sveta (Después del fin del mundo).*** Dir. Ivan Nitchev. Bulgaria 1998. 112 min. Búlgaro, subtítulos en español. Basada en la novela de Ángel Wagenstein, *Daletch ot Toledo* (Sofía: Kolibri 2002), traducida al español: *Lejos de Toledo*, Libros del Asteroide, Barcelona 2010.

Un científico afincado en Israel regresa a su ciudad natal, Plovdiv, donde se reencuentra con su primer amor, una chica armenia, Araxi Vartanian, y donde resucita el pequeño mundo de su infancia en un medio sefardí.

***Sterne.*** Dir. Konrad Wolf. República Democrática Alemana – Bulgaria 1959. 92 min. Búlgaro, alemán, griego y judeoespañol. Guionista: Ángel Wagenstein.

Un oficial nazi se enamora de una joven judía griega mientras traslada prisioneros en Bulgaria hacia un campo de concentración.

***The Enchanting Travels of Benjamin of Tudela.*** Beth Hatefutsoth. EE.UU. 1992. 9 min. Inglés.

Video para niños en el que se narra el viaje de Benjamín de Tudela (1130-1173) desde Tudela (España) a Jerusalén, pasando por infinidad de ciudades en el camino, según describe en su famoso libro *The Itinerary of Benjamin of Tudela: Travels in the Middle Ages*. Trad. M. N. Adler. Introd. M. A. Signer, M. N. Adler & A. Asher, Joseph Simon / Pangloss Press, EE.UU. 1993).

***The Heritage: An Eternity of Love.*** Dr. Amnon Rubinstein. Israel 1993. 85 min. Hebreo, subtítulos en inglés.

Dos historias de amor en dos periodos diferentes. La primera tiene lugar en Toledo en los tiempos de la Inquisición. La hermosa hija de Abarbanel se enamora de un soldado cristiano, cuya identidad es misteriosa. La segunda se produce en 1990 entre un israelí, también de nombre Abarbanel, y una mujer a la que conoce en un viaje a Toledo. Los actores son los mismos en ambas historias.

***The House on Chelouche Street.*** Dir. Moshe Mizrahi. Israel 1973. 110 min. Hebreo, árabe egipcio y judeoespañol, con subtítulos en inglés.

Descripción de la vida de los sefardíes afincados en Egipto que emigraron a Palestina en 1947 en vísperas de la creación del Estado de Israel. Clara, su madre Mazal, sus cuatro hijos y sus tíos Rafael y Sultana, y su integración en la nueva estructura vital, con la escalada de violencia contra los británicos y la de los árabes contra los judíos como telón de fondo.

***The Jewish Communities of Fez & Salonica.*** Beth Hatefutsoth. 1995. 29 min. (aprox. 15 min. cada parte).

La historia de las comunidades de esas ciudades. La de Fez va desde el s. VIII hasta el establecimiento del Estado de Israel, detallando la vida comunal y familiar en la *Mellah* (el gueto judío). La segunda pone de relieve la vida familiar y comunitaria en Salónica.

***The Key From Spain: The Songs and Stories of Flory Jagoda.*** Dir. Ankica Petrovic y Mischa Livingstone. EE.UU. 2000. 40 min. Inglés, judeoespañol, con subtítulos en inglés.

Flory Jagoda (nacida Kabilio) en Sarajevo (Bosnia), narra su vida cantando viejas melodías, recordando a su familia, que abandonó la ciudad cuando los nazis la ocuparon en 1941.

***The Shaltiels: A Family Saga.***<sup>20</sup> Dir. Ilan Ziv. Israel 1999. 95 min. Inglés, hebreo, judeoespañol, español, holandés, alemán, subtítulos en inglés.

Ron Shealtiel es un niño superviviente del Holocausto en Holanda. Después de la muerte de su madre encuentra una caja con fotografías que le abre las puertas a casi 900 años de historia de la familia.

***Trees Cry For Rain: A Sephardic Journey (Árboles lloran por lluvia: Un viaje sefardí).*** Dir. Bonni Burt. EE.UU. 1989. 32 min. Inglés y judeoespañol, subtítulos en inglés y español. <[www.bonnieburt.com](http://www.bonnieburt.com)>.

Los sefardíes de Turquía, sus canciones, su lengua y cultura a través de la familia de Rachel Amado Bortnick.

20 Desconozco si tiene alguna relación con el libro de Moshe A. Shaltiel-Gracian, *Shaltiel: One Family's Journey Through History*, Academy Chicago Publishers, Chicago 2005.

***Turkey's Sephardim: 500 Years.*** Dir. Laurence Salzmann.<sup>21</sup> EE.UU. 1990. 65 min. Inglés, Español, judeoespañol.

Laurence Salzmann, acompañado de su esposa Ayşe, viajan por Turquía para descubrir su pasado judío.

***Un Judéo-espagnol à Auschwitz.*** Dir. Arancha Gorostola. España 2006. 52 min.

Haïm Vidal Sephiha, miembro de una familia sefardí de Estambul que emigró a Bruselas, fue arrestado en 1943 y enviado al campo de Malines. Fue deportado a Auschwitz en septiembre de 1943.

***Una Istorya Turka-Djudia-Muzulmana (A Turkish-Jewish-Muslim tale).*** Güler Orgun. Centropa 2009. 18 min 49 s. Judeoespañol, subtítulos en inglés. <www.centropastudent>.

Güler Orgun narra la historia de su familia desde que fue expulsada de la Península Ibérica en 1492 y se asentó en el Imperio Otomano. Sus padres se convirtieron al islam, pero ella revirtió a sus raíces judías antes de casarse con un musulmán.

***Yolande: An Unsung Heroine.*** Dir. Dan Wolman. Israel 2010. 62 min. Inglés y hebreo, subtítulos en inglés.

Yolande Gabai (de Botton) es llamada la Mata Hari israelí. Nacida en el seno de una familia alejandrina, su madre era sefardí de Turquía. Fue una de las más prominentes espías israelíes en Egipto en 1948, trabajando supuestamente como reportera del *Palestine Post*.

## **6. Posibles líneas de investigación**

De lo visto hasta ahora se infiere que las líneas de investigación que podrían derivarse de las películas y materiales audiovisuales son similares a las que nos enfrentamos cuando tratamos de los libros de memorias: historia, identidad, cambio de mentalidades, usos y costumbres, folclore...<sup>22</sup>

La primera división sustancial podría escindir las relativas al Holocausto (*Auschwitz: The Final Witnesses*, *Island of Roses*, *Tragedy in Paradise*, *It was*

21 Ver también *Jewish Life in Istanbul - 1984 to 89*.

22 Véase en este sentido Romeu (nota 2).

*nothing ... It was everything, May Your Memory Be Love, Sterne, Un Judéo-espagnol à Auschwitz...*) y las que no se refieren a él como tema exclusivo. El tema del Holocausto tiene unas características específicas y bien delimitadas, y deberían tratarse en paralelo a las del mundo judío en general, si bien siempre presentarán algunas características específicas de la propia cultura como, por ejemplo, en lo relativo a la lengua, aunque el judeoespañol fuera una lengua minoritaria en los campos de exterminio.<sup>23</sup>

Entre las que no se refieren al Holocausto como tema principal, y al igual que sucede en los libros de memorias, la búsqueda o a la afirmación de la identidad se erigen en motores esenciales. En esas pesquisas, algunas, con proyección histórica, hunden sus raíces en la expulsión de 1492 (*Ayer: Our Spanish Heritage, Sefarad – Caminos de vida*), o en personajes que sufrieron sus consecuencias (*Doña Gracia Nasi Mendes*), o bien en lugares significativos para cada historia en cuestión (*Sefarad – Caminos y Vida. León Reencuentro*); pero la mayoría trata de recuperarla utilizando historias personales (*Novia que te vea, Una Istorya Turka-Djudia-Muzulmana*) y comunitarias (*The Jewish Communities of Fez & Salonica*) que les ubican en una secuencia histórica y, de modo significativo y nostálgico, como testigos del declive de un mundo que suelen reconocer obsoleto y caduco y, por demás, irrepetible. Con todo, las hay referentes a sujetos dispares, como las instituciones clásicas, que influyeron grandemente en el mundo sefardí (*Father Language, In the Beginning was a School*), e incluso en barrios originalmente sefardíes (*Mi Florentin*). En la personales afloran múltiples aspectos: la búsqueda de la identidad en las raíces peninsulares (*The Shaltiel's. A Family Saga*), la imperiosa necesidad de sumergirse en la vida en las comunidades orientales (*Island of Roses: The Jews of Rhodes in Los Angeles, L'histoire ne meurt jamais*), las peripecias de la emigración y el cambio de mentalidades que se produjo en el asentamiento en otros países (*Adio, Haddrom: Alis lo gara kan afpa'am- The South: Alice Never Lived Here*), etc. Entre las comunitarias, las hay que tratan la crisis de identidad entre los judíos que vivían en el Norte de África entre los años 1940 y 1950 (*The House on Chelouche Street*), otras tratan de recuperar el pasado colectivo a través de imágenes (*Turkey's Sephardim: 500 Years*).

Sin embargo, y como ya advirtió Gerber (1995: 41), el estudio exclusivo de aspectos etnográficos puede hacer caer en la tentación de considerar el mundo sefardí como una reliquia obsoleta, como un exotismo más de una cultura en declive,

23 Shmuel Refael, *Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: Estudio y Antología*, Tirocinio, Barcelona 2008, pp. 21-24.

o un fenómeno puramente folclórico. Las manipulaciones de que puede ser objeto escapan a todo pronóstico. Nos hallamos ante un mundo de medios audiovisuales continuamente cambiantes y espectadores caprichosos cada vez más insaciables en sus requerimientos y en su sed de abarcar el máximo contenido en el mínimo de tiempo, por lo que toda precaución será poca frente a un tema que no por ser más hermoso y atrayente sea menos difícil de falsear o desfigurar en los medios.<sup>24</sup>

*El Dyo ke no de, por lo ke se areyeva!*

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

24 El listado de obras se cerró en marzo de 2013, por lo que no se incluyen las posteriores.